

反轉澳門—— 魔法城市歷險記

NO OUTRO LADO DE MACAU –
UMA AVENTURA MÁGICA

ON THE OTHER SIDE OF MACAO –
A MAGICAL ADVENTURE



22 → 23.5



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 | Organização | Organiser

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

反轉澳門——魔法城市歷險記

伯納多·阿莫林



編劇、導演、音樂、錄像及燈光設計
演出

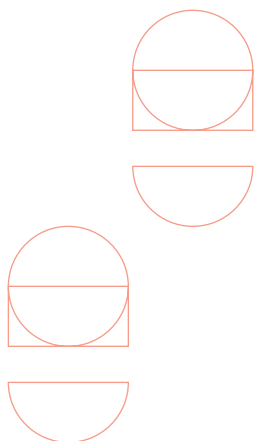
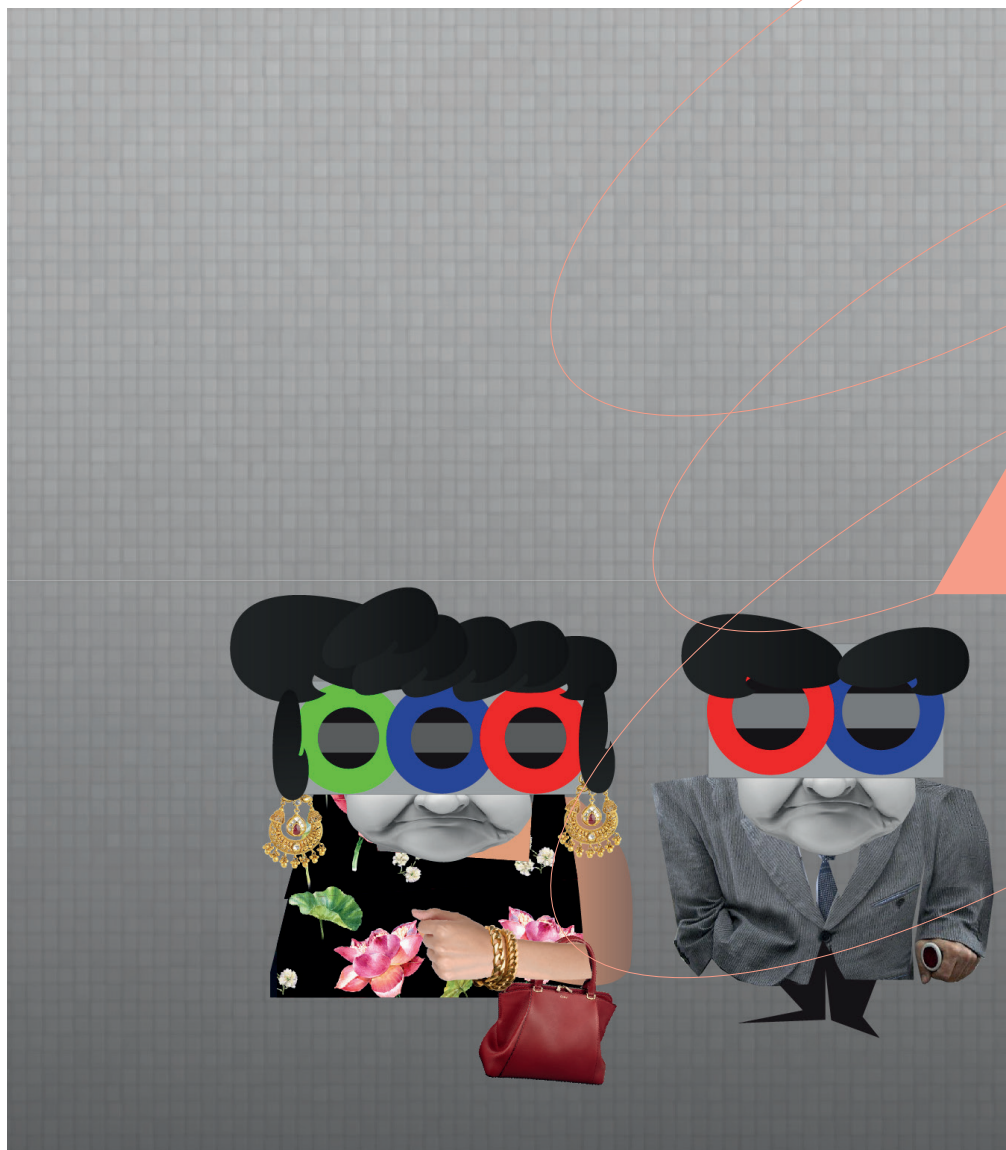
伯納多·阿莫林
瑪利亞·伊麗莎·維拉薩、伯納多·阿莫林

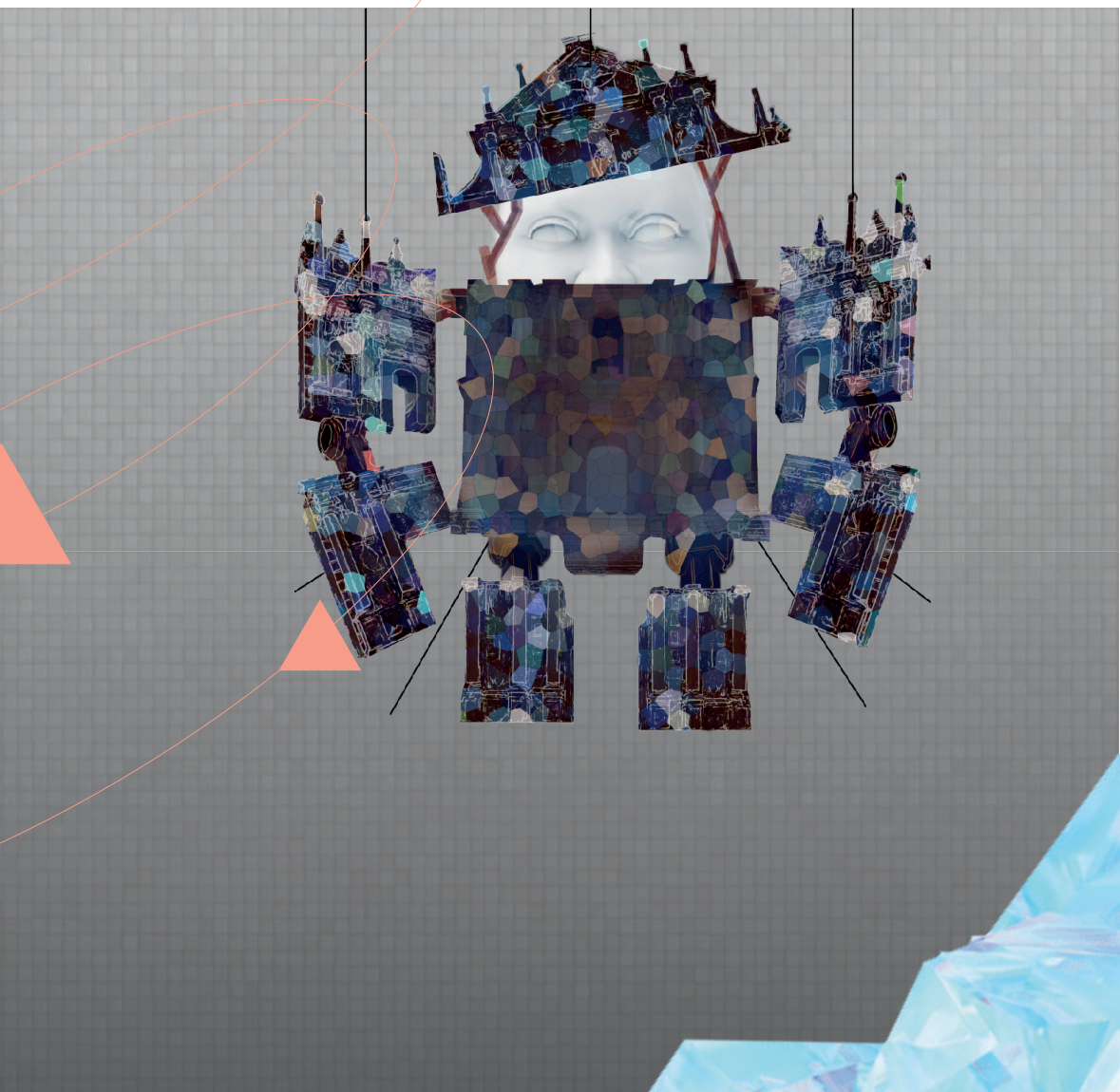


節目介紹

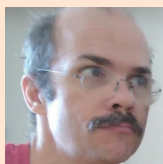
《反轉澳門——魔法城市歷險記》是一個結合偶戲及光雕投影的演出，讓大人小孩一起投入奇幻的魔法世界。在歷險過程中，我們或許會遇見靈活生動的澳門建築——會講故事的東望洋燈塔先生、會行走的大三巴牌坊、會跳舞的葡京先生，還有會解決各種難題的世界先生等等。他們好像有很多話要和我們分享呢！

在魔法世界中，一切皆有可能！





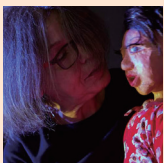
藝術家簡介



伯納多·阿莫林，編劇、導演、音樂、錄像及燈光設計、演出

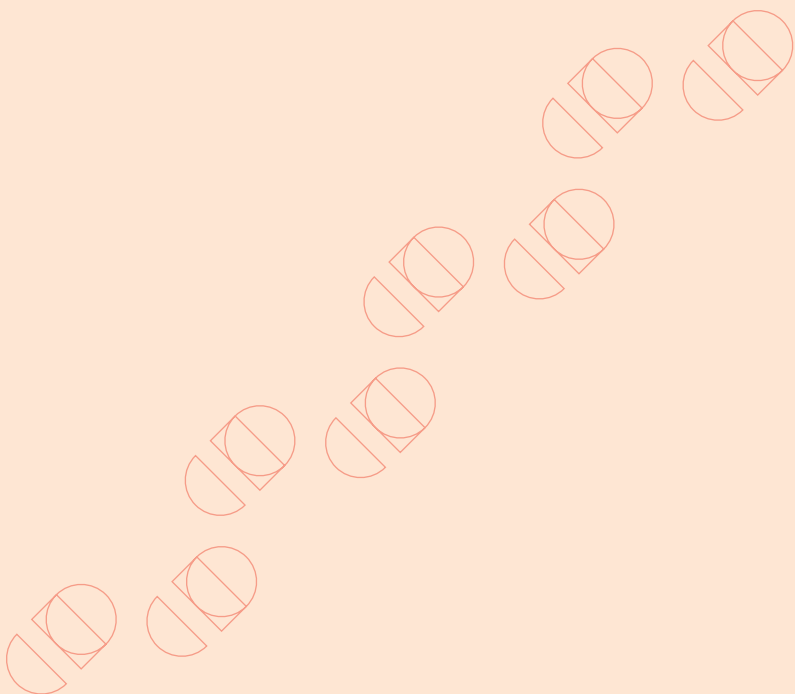
出生於葡萄牙，現居澳門。畢業於葡萄牙里斯本大學美術學院，於2009年取得學士學位，主修繪畫；其後於2012年取得碩士學位，主修繪圖。曾在高秉根基金會師從葡萄牙導演Fernando Galrito學習動畫製作。自2000年起為葡萄牙多間建築師事務所及多個建築項目製作三維模型。同時，他以三維美術師及設計師的身份參與動畫製作。近年，他分別接受葡萄牙、英國及美國多間公司委託，擔任影像指導及動畫師，並參與製作不同類型的光雕投影作品。在2010年，他的作品《Phasmes II》獲選參加在西班牙舉行的第十一屆Caixanova國際版畫雙年展。





瑪利亞·伊麗莎·維拉薩，演出

出生於葡萄牙波爾圖，現為澳門葡人之家美術工藝學校校長。她曾修讀教育科學，並擁有葡萄牙研究（歷史）碩士學位。她投身教育工作超過三十年，在1982年至2002年間居住在澳門，期間曾任教於多間幼稚園及其他教育機構，並曾任魯彌士主教幼稚園校長等。她於2011年重返澳門，在澳門葡人之家的支持下推動偶戲藝術的發展。她過去多年來一直在世界各地學習及推廣偶戲，包括展示戲偶、表演和教授偶戲藝術。此外，她亦涉獵中國傳統陶藝、珠寶、雕塑、版畫及絲網印刷等藝術。



NO OUTRO LADO DE MACAU – UMA AVENTURA MÁGICA

Bernardo Amorim

Dramaturgia, Direcção, Música, Design de Vídeo e Iluminação
Interpretação

Bernardo Amorim
Maria Elisa Vilaça e Bernardo Amorim



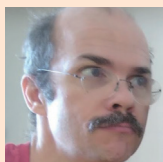
PROGRAMA

Através de fantoches e mapeamento de vídeo, *No Outro Lado de Macau - Uma aventura mágica* cria um mundo mágico para crianças e pais. Vamos começar a aventura juntos e encontraremos alguns amigos como o D. Farol, que nos contará histórias sem fim, o Paulo Ruínas, que sabe andar, o Sr. Lisboa, que dançará connosco, e também o Sr. Mundo, que resolve todos os problemas entre outras coisas. Parece que estes edifícios reais que têm muito a contar!

Tudo é possível neste mundo mágico!



NOTAS BIOGRÁFICAS



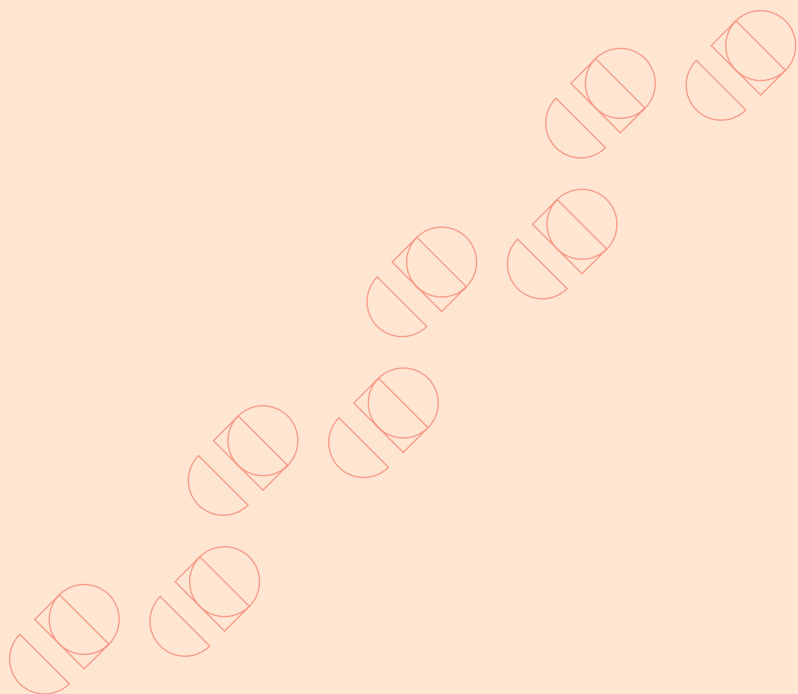
Bernardo Amorim, Dramaturgia, Direcção, Música, Design de Vídeo e Iluminação e Interpretação

Amorim nasceu em Portugal e está agora radicado em Macau. Em 2009 licenciou-se pela Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa com especialização em Pintura, tendo, em 2012, completado um mestrado em Desenho. Estudou também animação cinematográfica com o realizador português Fernando Galrito na Fundação Calouste Gulbenkian. Desde 2000, tem trabalhado em modelagem 3D para vários escritórios de arquitectura e projectos de arquitectura em Portugal. Paralelamente, trabalhou como artista e *designer* 3D com conhecimentos profissionais em animação e trabalhos gráficos em movimento. Nos últimos anos, tem sido contratado por empresas de Portugal, Reino Unido e Estados Unidos para trabalhar como realizador e animador de vídeos e tem participado na produção de espectáculos de *video mapping*. Em 2010, a sua obra *Phasmes II* foi seleccionada pela XI Bienal Internacional de Gravura Caixanova.



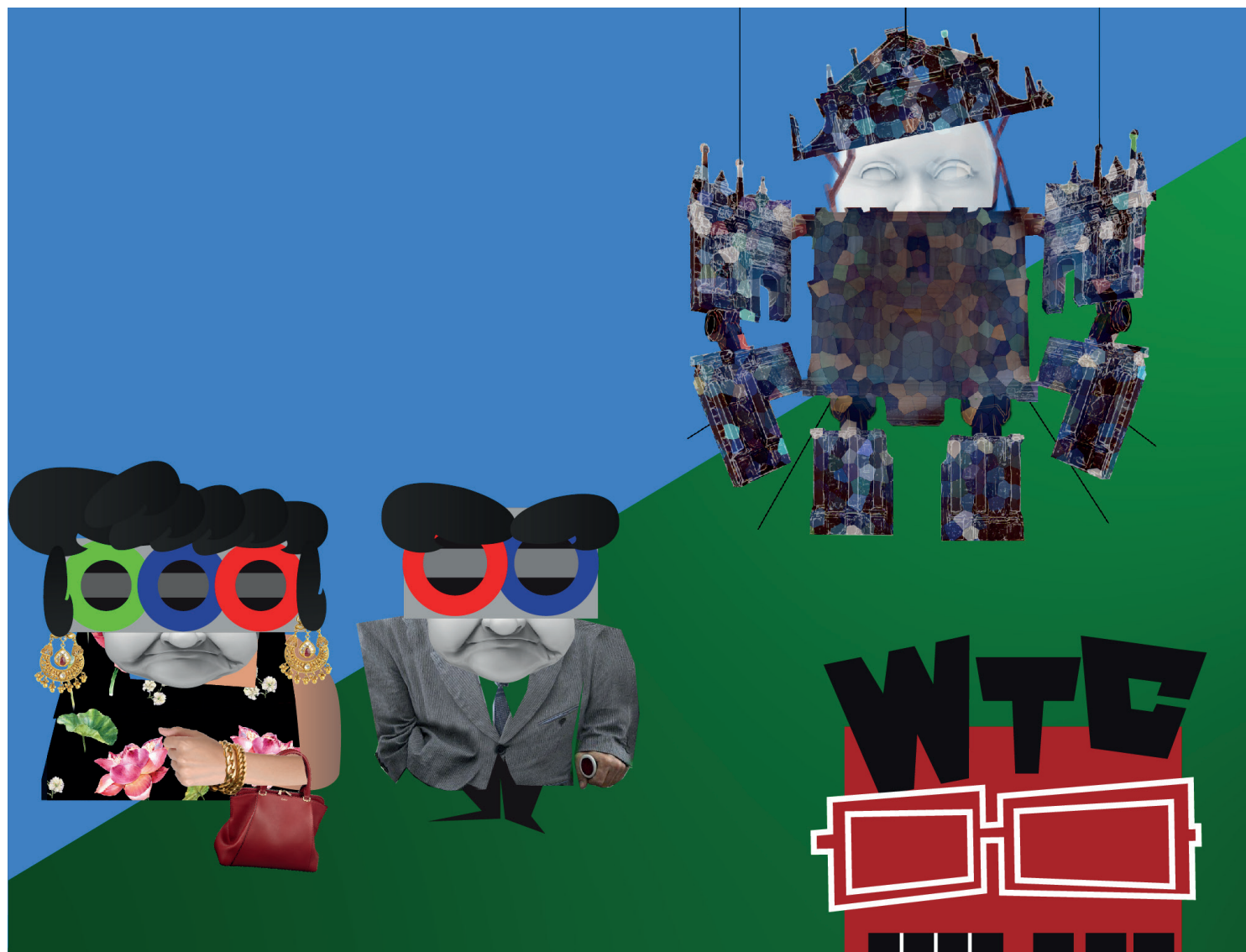
**Maria Elisa Vilaça**, *Interpretação*

Elisa Vilaca, natural de Portugal, é licenciada em Ciências da Educação, tem um Mestrado em Estudos Portugueses/Variante História e actualmente é directora da Escola de Artes e Ofícios da Casa de Portugal em Macau. É formadora há mais de 30 anos, tendo trabalhado como professora de educação infantil em várias escolas, professora de outras instituições de ensino e foi também directora do Jardim de Infância D. José da Costa Nunes. Viveu em Macau de 1982 a 2002, regressou a Macau em 2011 e, desde então, tem trabalhado com fantoches com o apoio da Casa de Portugal em Macau. Estudou e promoveu a arte dos fantoches em todo o mundo, com apresentações, espectáculos e actividades pedagógicas. Além disso, também estudou cerâmica chinesa, joalheria, escultura em mármore, gravura e serigrafia.



ON THE OTHER SIDE OF MACAO – A MAGICAL ADVENTURE

Bernardo Amorim



Playwright, Director, Music, Video and Lighting Design
Performers

Bernardo Amorim
Maria Elisa Vilaça and Bernardo Amorim

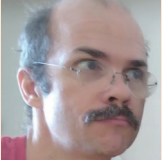
PROGRAMME NOTES

With the use of puppets and video mapping, *On the Other Side of Macao – A magical adventure* creates a magical world for children and parents. Let's join the adventurous journey together and we shall meet some friends like D. Farol, who will tell us endless stories, Paulo Ruínas, who is able to walk, Sr. Lisboa, who will dance with us, and also Sr. Mundo, who can solve all the problems, and so on. These lifelike buildings seem to have a lot to say!

Everything is possible in this magical world!

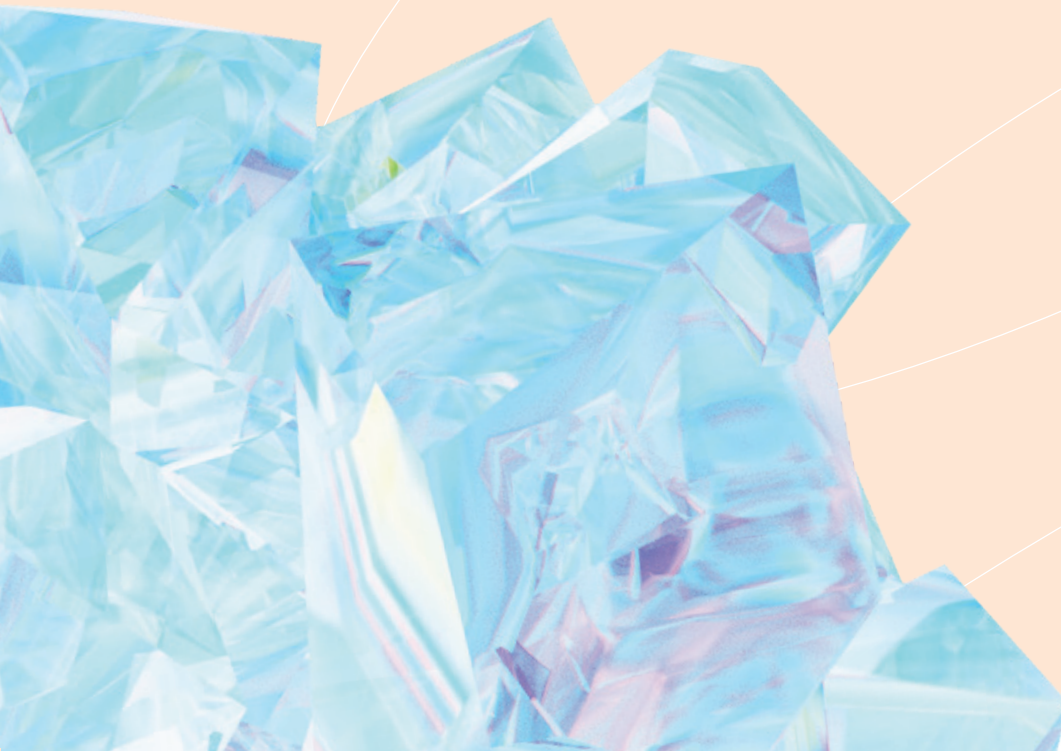


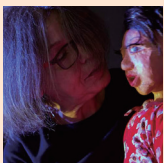
BIOGRAPHICAL NOTES



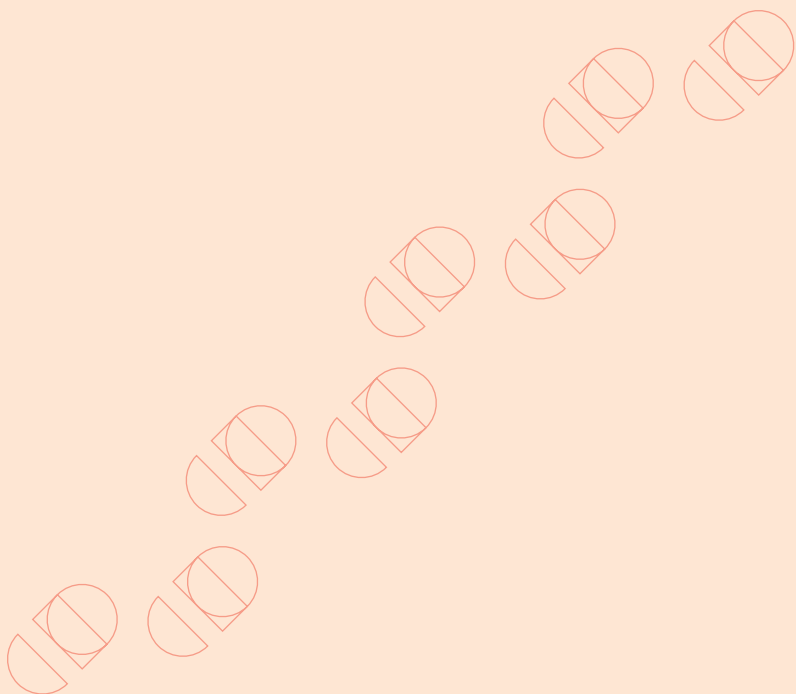
Bernardo Amorim, Playwright, Director, Music, Video and Lighting Design and Performer

Born in Portugal and now based in Macao, Amorim graduated from Faculty of Fine Arts at University of Lisbon with a Bachelor's degree in Painting in 2009, and a Master's degree in Drawing in 2012. He has studied film animation with Portuguese director Fernando Galrito at Calouste Gulbenkian Foundation. Since 2000, he has worked on 3D modelling for several architecture firms and in architectural projects in Portugal, and worked as a professional 3D artist and designer in animation and motion graphics work. He has been commissioned by companies in Portugal, the United Kingdom and the United States to work as a video director and animator for video mapping performances. In 2010, his work *Phasmes II* was selected by the 11th International Engraving Biennial Caixanova.



**Maria Elisa Vilaça**, Performer

Born in Portugal, Vilaça is a graduate in Education Sciences, with a Master's degree in Portuguese Studies – History, and is currently the principal of the Arts and Crafts School of Casa de Portugal em Macau. She has been an educator for more than 30 years, working as a kindergarten teacher at several schools, a teacher at other educational institutions and the principal of D. José da Costa Nunes Kindergarten. She lived in Macao from 1982 to 2002, then returned to Macao in 2011, and has since then worked in puppetry with the support of Casa de Portugal em Macau. She has studied and promoted puppetry worldwide, and given presentations, performances and teaching activities. In addition, she has studied Chinese ceramics, jewellery, marble sculpture, engraving and screen printing.



工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |
Programming and Outreach Programme Coordinators
余慧敏 Lu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant
Coordinator
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive
蔡嘉韻 Choi Ka Wan

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service
Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives
陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media
Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media
Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations
Executives
蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer
Service Assistant Coordinator
鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive
馬素欣 Ma Sou Ian

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant
Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional
Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and
Proofreading of House Programme
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏘棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

字幕校對 | Revisão das Legendas | Proofreading of Surtitles *
有德筆出版有限公司 Iou Tak But Publicações, Limitada

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計, 編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto
新域顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

印刷 | Impressão | Printing *
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada



© Bebo Ao

未境作業 · 挫敗之慾

A TAREFA INTERMINÁVEL DA LUXÚRIA PELO FRACASSO

THE NEVER-ENDING TASK OF LUST FOR FAILURE

石頭公社藝術文化團體 x 威海默 / 埃爾伯劇團 (瑞士 / 德國)

Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra x Companhia Weinheimer/Elber (Suíça/Alemanha)

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association x Company Weinheimer/Elber (Switzerland/Germany)

28/5 19:45

星期五 | Sexta-feira | Friday

29/5 17:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 180, 120

節目詳情 | Detalhes | Details

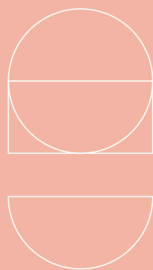


第三十一屆
澳門
藝術節

31º
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU